FITXA IDENTIFICATIVA

Dades de l'Assignatura

Codi	35645
Nom	TIC aplicades a la traducció
Cicle	Grau
Crèdits ECTS	6.0
Curs acadèmic	2022 - 2023

Titulació/titulacions

Titulació	Centre	Curs	Període
1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Anglés)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	1	Segon quadrimestre
1010 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Francés)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	1	Segon quadrimestre
1011 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	1	Segon quadrimestre

Matèries

Titulació	Matèria	Caràcter
1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Anglés)	16 - Coneixements teoricopràctics auxiliars	Obligatòria
1010 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Francés)	16 - Conocimientos teórico-prácticos auxiliares	Obligatòria
1011 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)	16 - Conocimientos teórico-prácticos auxiliares	Obligatòria

Coordinació

Nom	Departament
ANSSARI NAIM, SAIDA	155 - Filologia Anglesa i Alemanya

RESUM

Esta assignatura forma part del Mòdul "coneixements teoricopràctics auxiliars", que inclou les assignatures:

- Traductologia
- TIC aplicades a la traducció
- Documentació per a traductors
- Terminologia i Lexicografia
- Pragmàtica i Mediació Interlingüística

L'assignatura "TIC aplicades a la traducció" ofereix una visió realista i ajustada de l'actualitat, en la qual la professió del traductor / mediador interlingüístic no es pot concebre aliena a l'avanç de les noves tecnologies. En efecte, el futur professional s'haurà d'enfrontar a diferents reptes, entre els quals es troben la presentació al mercat per mitjà d'una pàgina web o mitjançant l'accés a fòrums especialitzats o el treball amb eines específiques com memòries de traducció o bases de dades terminològiques, a més de tasques diàries bàsiques de recepció i enviament de documents, edició de textos o tasques de gestió i facturació.

Així doncs, l'assignatura està concebuda per desenvolupar continguts instrumentals referits al domini de les tecnologies de la informació i la comunicació i de les tècniques de traducció assistida i localització. Suposa un acostament als conceptes i eines essencials per al desenvolupament de l'activitat del traductor / mediador lingüístic en l'actualitat. El temari combina fonaments teòrics relatius a les noves tecnologies i pràctiques amb eines per a la comprensió dels principis teòrics. Després d'oferir una introducció a l'ús bàsic de l'ordinador, el sistema operatiu, eines d'Internet i les tècniques d'edició fins a un nivell avançat, s'oferirà a més una introducció a la traducció assistida que inclourà la recopilació i anàlisi de corpus, la creació i gestió de recursos terminològics i les tècniques i eines de traducció assistida. Aquestes habilitats i destreses adquirides seran de gran ajuda per a altres assignatures del grau en què es desenvolupen les habilitats de traducció o gestió terminològica.

CONEIXEMENTS PREVIS

Relació amb altres assignatures de la mateixa titulació

No heu especificat les restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

Altres tipus de requisits

Vegeu versió en castellà.

COMPETÈNCIES

1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Anglés)

- Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.

- Que els estudiants sàpien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.
- Que els estudiants tinguen la capacitat d'arreplegar i interpretar dades rellevants (normalment dins de la seua àrea d'estudi) per emetre judicis que incloguen una reflexió sobre temes rellevants d'índole social, científica o ètica.
- Que els estudiants puguen transmetre informació, idees, problemes i solucions a un públic tant especialitzat com no especialitzat.
- Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.
- Dissenyar i gestionar projectes (relatius a la traducció i mediació interlingüística) en l'àmbit acadèmic o professional.
- Conèixer tecnologies de la informació i la comunicació, eines informàtiques, locals o en xarxa, en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.
- Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística i desenvolupar relacions interpersonales.
- Conèixer les principals tècniques i normes de traducció en el seu context soci-cultural.
- Dominar les noves tecnologies de la informació i la comunicació aplicades a la traducció i mediació interlingüística.
- Dominar tècniques de documentació per a la traducció i mediació interlingüística i intercultural.
- Conèixer, usar i crear bases terminològiques i eines lexicogràfiques rellevants per a la traducció i mediació interlingüística.
- Comparar i analitzar constituents de la llengua pròpia amb els d'altres llengües, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística.

1010 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Francés)

- Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.
- Que els estudiants sàpien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.
- Que els estudiants tinguen la capacitat d'arreplegar i interpretar dades rellevants (normalment dins de la seua àrea d'estudi) per emetre judicis que incloguen una reflexió sobre temes rellevants d'índole social, científica o ètica.

- Que els estudiants puguen transmetre informació, idees, problemes i solucions a un públic tant especialitzat com no especialitzat.
- Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüïstica, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.
- Dissenyar i gestionar projectes (relatius a la traducció i mediació interlingüïstica) en l'àmbit acadèmic o professional.
- Conèixer tecnologies de la informació i la comunicació, eines informàtiques, locals o en xarxa, en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüïstica.
- Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüïstica i desenvolupar relacions interpersonales.
- Conèixer les principals tècniques i normes de traducció en el seu context soci-cultural.
- Dominar les noves tecnologies de la informació i la comunicació aplicades a la traducció i mediació interlingüïstica.
- Dominar tècniques de documentació per a la traducció i mediació interlingüïstica i intercultural.
- Conèixer, usar i crear bases terminològiques i eines lexicogràfiques rellevants per a la traducció i mediació interlingüïstica.
- Comparar i analitzar constituents de la llengua pròpia amb els d'altres llengües, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüïstica.

1011 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)

- Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.
- Que els estudiants sàpien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.
- Que els estudiants tinguen la capacitat d'arreplegar i interpretar dades rellevants (normalment dins de la seua àrea d'estudi) per emetre judicis que incloguen una reflexió sobre temes rellevants d'índole social, científica o ètica.
- Que els estudiants puguen transmetre informació, idees, problemes i solucions a un públic tant especialitzat com no especialitzat.
- Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüïstica, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.

- Dissenyar i gestionar projectes (relatius a la traducció i mediació interlingüïstica) en l'àmbit acadèmic o professional.
- Conèixer tecnologies de la informació i la comunicació, eines informàtiques, locals o en xarxa, en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüïstica.
- Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüïstica i desenvolupar relacions interpersonales.
- Conèixer les principals tècniques i normes de traducció en el seu context soci-cultural.
- Dominar les noves tecnologies de la informació i la comunicació aplicades a la traducció i mediació interlingüïstica.
- Dominar tècniques de documentació per a la traducció i mediació interlingüïstica i intercultural.
- Conèixer, usar i crear bases terminològiques i eines lexicogràfiques rellevants per a la traducció i mediació interlingüïstica.
- Comparar i analitzar constituents de la llengua pròpia amb els d'altres llengües, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüïstica.

RESULTATS DE L'APRENENTATGE

Vegeu versió en castellà.

DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

1. INTRODUCCIÓ A LA INFORMÀTICA APLICADA A LA TRADUCCIÓ

2. EINES D´ANÀLISI DE CORPUS

3. SISTEMES DE GESTIÓ TERMINOLÒGICA

4. TRADUCCIÓ ASSISTIDA

5. MEMÒRIES DE TRADUCCIÓ + ALINEACIÓ DE TEXTOS

6. LOCALITZACIÓ

VOLUM DE TREBALL

ACTIVITAT	Hores	% Presencial
Pràctiques en aula informàtica	45,00	100
Classes de teoria	15,00	100
Elaboració de treballs individuals	30,00	0
Lectures de material complementari	5,00	0
Preparació de classes de teoria	25,00	0
Preparació de classes pràctiques i de problemes	30,00	0
TOTAL	**150,00**	

METODOLOGIA DOCENT

Vegeu versió en castellà.

AVALUACIÓ

AVALUACIÓ

Bloc i activitat	Porcentaje
Bloc teòric-pràctic • Realització d´una presentació oral en grup sobre un tema d´interés relacionat amb les TIC (30%) • Realització de les pràctiques evaluables en els terminis establerts (30%)	60 %
Examen teòric	40 %

Criteris d´evaluació:

- Cal **APROVAR** (mínim de 5 punts sobre 10) **ambdues parts** (bloc teòric-pràctic i examen pràctic) per tal de superar l´assignatura.

- Cal **APROVAR** l´examen teòric (mínim de 5 punts sobre 10) perquè sumen totes les notes.

- El lliurament de totes les tasques i pràctiques s´anirà anunciant al llarg del curs.

- **No s´acceptaran lliuraments fora de termini ni per correu electrònic.**

Criteris d´evaluació ortogràfics:

Per a l´evaluació de l´assignatura es tindran en compte les faltes d´ortografia, que es penalitzaran de la següent manera:

- 1 falta ortogràfica greu (b/v, h/ø, etc.) o 2 accents incorrectes: Restaran 0,5 punts de la qualificació total atorgada al contingut.

- 2 o més faltes ortogràfiques greus (b/v, h/ø, etc.) o 3 o més accents incorrectes: Podran restar fins 3 punts de la qualificació total atorgada al contingut.

La superació d´aquests límits suposarà el **suspens immediat**, independentment de la qualificació obtinguda al contingut.

Per altra banda, el **plagi** es considera una **falta molt greu**, i suposarà també **el suspens immediat.**

2ª convocatoria

Els qui no hagen lliurat cap de les pràctiques de classe al llarg del curs (30 % de la nota) sols podran optar a una qualificació final màxima de 7 punts, atès que aquestes activitats no es podran lliurar en 2ª convocatòria.

REFERÈNCIES

Bàsiques

- AUSTERMÜHL, F. (2001): Electronic tools for translators, Machester: St. Jerome Publishing

BOWKER, L. (2002): Computer-Aided Translation Technology: A Practical Introduction, Otawa: University of Otawa Press.

CLIMENT, S.; MORÉ, J.; OLIVER, A. (2007): Traducció i tecnologies, Barcelona: UOC.

DÍAZ FOUCES, O. (ed.) (2008): Traducir (con) software libre, Granada: Comares.

GRANELL, X. (2015): Multilingual Information Management: Information, Technology and Translators, Kidlington: Chandos Publishing / Elsevier

OLIVER, A., MORÉ, J., & CLIMENT, S. (2007): Traducción y tecnologías, Barcelona: UOC.

OLIVER, A. (2016): Herramientas tecnológicas para traductores, Barcelona: UOC.

PRIETO ESPINOSA, A. (2001): Introducción a la Informática, Madrid: McGraw-Hill

SOMERS, H. (ed.) (2003): Computers and Translation: A Handbook for Translators, Amsterdam: John Benjamins

VALERO GARCÉS, C y DE LA CRUZ CABANILLAS, I. (2001): Traducción y nuevas tecnologías. Herramientas auxiliares del traductor, Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.

Complementàries

- Alcina, A. (2008). Translation Technologies: Scope, Tools and Resources. TARGET, International Journal of Translation Studies, 20(1), pp. 79-102.

- Asetrad (2021). Posedición. Guía para profesionales. Disponible en <https://asetrad.org/images/asetrad/documentacion_socios/GuiaPosedicion_Asetrad_v1.2_280421_web.pdf>
- Barceló Martínez, T. y García Luque, F. (2016). La influencia de las nuevas tecnologías en la profesión: el traductor en la era de internet. Quaderns de Filologia: Estudis Lingüístics XXI, pp. 39-56.
- Bolaños García-Escribano, A. (2018). The pedagogical potential of cloud-based platforms: a study on the didactis of subtitling in online translator training environments. En Sanderson, J.D. y Botella-Tejera, C. (eds.) Focusing on Audiovisual Translation Research. València: Publicacions de la Universitat de València.
- Cases Silverstone, M. (2020). La interpretación simultánea remota: comunicación no presencial en tiempos revueltos. La linterna del traductor, 21, pp. 30-37.
- Chan, S., (ed.) (2008). A Topical Bibliography of Computer(-aided) Translation. Hong Kong: The Chinese University Press.
- Cordeiro, G. (2011). El software libre en la caja de herramientas del traductor. Tradumàtica, 9, pp. 101-107.
- Fernández Moriano, P. (2019). Herramientas informáticas para traductores audiovisuales. En Carrero Martín, J.F., Cerezo Merchán, B., Martínez Sierra, J.J. y Zaragoza Ninet, G. (eds.). La traducción audiovisual. Aproximaciones desde la academia y la industria. Comares: Granada.
- Flórez, S. y Alcina Caudet, A. (2011). Catálogo de software libre para la traducción. Tradumàtica, 9, pp. 57-73.
- Fuentes-Luque, A. y Santamaría Urbieta, A. (2020). Machine translation systems and guidelines: an approach to the importance of the role of the human translator. Onomázein, Journal of linguistics, philology and translation. Special Issue VII, pp. 63-82.
- Georgakopoulou, Y. (2021). Implementing Machine Translation in subtitling. Multilingual. Disponible en <https://multilingual.com/implementing-machine-translation-in-subtitling/>.
- Gil, J. C. (2012). Xbench: gestor terminológico, de la calidad y de corpus. La linterna del traductor, 7, pp. 30-41.
- González Pascual, R. (2021). Testeo de localización: ¿necesidad o capricho? En Reverter Oliver, B. Martínez Sierra, J.J., González Pastor, D. y Carrero Martín, J.F. (eds.). Modalidades de traducción audiovisual. Completando el espectro. Comares: Granada.
- González Pastor, D. y Rico Pérez, C. (2021). POSEDITrad: la traducción automática y la posedición para la formación de traductores e intérpretes. Revista Digital de Investigación en Docencia Universitaria, 15 (1).
- Hutchins, J. (2004). Current commercial machine translation systems and computer-based translation tools: system types and their uses. Disponible en: <http://ourworld.compuserve.com/homepages/WJHutchins>
- Jiménez-Crespo, M.A. Translation and Web Localization. Londres y Nueva York: Routledge.
- Melby, A. (1998). Eight Types of Translation Technology. Presentado en la American Translators Association ATA 39th Annual Conference. November 4-9, 1998. Hilton head Island, South Carolina. Disponible en: <http://www.ttt.org/technology/8types.pdf>.

- Méndez González, R. y Calvo-Ferrer, J.R. (2017). Videojuegos y [para]traducción: aproximación a la práctica localizadora. Comares: Granada.
- Muñoz Sánchez, P. (2017). Localización de videojuegos. Editorial Síntesis: Madrid.
- OHagan, Minako y Mangiron, C. (2013). Game Localization: translating for the global digital entertainment industry. John Benjamins: Ámsterdam.
- Oliver, A. (2015). TMX: intercambio de memorias de traducción. Tradumàtica, 13, pp. 608-622.
- Parra Escartín, C. (2011). Historia de la traducción automática. La linterna del traductor, 6, pp. 85-90.
- Prandi, B. (2020). The use of CAI tools in interpreter training: where are we now and where do we go from here? Intralinea. Online Translation Journal. Disponible en < http://www.intralinea.org/specials/article/the_use_of_cai_tools_in_interpreter_training>.
- Quah, C. K. (2005). Translation and Technology. Hampshire/New York: Palgrave Macmillan.